

## НЕМЕЦКИЕ СОМАТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

Потеева Дарья Витальевна

студент факультета гуманитаристики и языковых коммуникаций,  
Витебский государственный университет имени П. М. Машерова  
(г. Витебск, Республика Беларусь)  
e-mail: prigozhayadaria@gmail.com

*В статье рассматриваются немецкие фразеологизмы с соматическим компонентом, проводится качественный и количественный анализ взятых за основу фразеологизмов.*

*Ключевые слова: фразеологизмы, пословицы, фразеологические сочетания, фразеологические единства, фразеологические выражения, анализ фразеологических единиц*

*The article deals with German phraseological units with a somatic component, conducts a qualitative and quantitative analysis of the phraseological units taken as a basis.*

*Keywords: phraseological units, proverbs, phraseological combinations, phraseological units, phraseological expressions, analysis of phraseological units*

Фразеологизмы активно употребляются в любом языке. В каждом европейском языке можно найти немалую часть фразеологизмов и устойчивых выражений, имеющих библейское происхождение или заимствованных из античной мифологии и литературы.

В лингвистике фразеологизмы характеризуют как семантически устойчивые словосочетания и конструкции. Такие слова и предложения обладают устойчивым грамматическим и лексическим составом и, как правило, выражают переносное значение [1, с. 527].

Существует огромное множество классификаций для фразеологизмов. Однако для анализа наших соматических фразеологизмов мы предпочли классификацию И. И. Чернышевой, которая выделяет:

#### 1. Фразеологические выражения.

По И. И. Чернышевой, фразеологические единицы (далее ФЕ) представляют собой раздельнооформленные, устойчивые соединения слов раздельных структурных типов с единичной сочетаемостью компонентов, значение которых возникает в результате семантического преобразования компонентного состава.

По грамматической структуре ФЕ могут быть словосочетаниями, предикативными сочетаниями, предложениями. Различить их можно на:

##### 1.1 Поговорки

- *Eine Schlange am Busen nähren* – пригреть змею на груди;
- *Das paßt wie die Faust aufs Auge* – Это ни к селу, ни к городу / это вовсе некстати.

##### 1.2 Общеупотребительные пословицы

- *Was man nicht im Kopfe hat, muss man in den Beinen haben* – Дурная голова ногам покоя не дает;
- *Die Augen sind größer als der Magen* – Брюхо сыто, да глаза голодны;
- *Lügen haben kurze Beine* – У лжи короткие ноги.

#### Фразеологические единства.

В связи с изменением значения целого словосочетания создается фразеологическое единство. Важной чертой такого вида фразеологизмов является образующееся неделимое семантическое целое, где каждое слово-компонент по отдельности теряет свой смысл:

- *Die Beine unter den Tisch stecken* – Жить за чужой счёт;
- *J-m den Kopf waschen* – Устраивать кому-либо головомойку;
- *Etwas hat Hand und Fuß* – Что-то хорошо продумано.

И. И. Чернышева различает два вида фразеологических единств:

### 2.1 Парные сочетания слов.

Парными сочетаниями слов принято считать фразеологизмы, имеющие целостный смысл. Процесс возникновения таких слов происходит путем семантического преобразования сочинительных сочетаний. Они содержат два однородных слова. Это может быть наречие, глагол, прилагательное или существительное. Затем эти два однородных слова соединяются с помощью союзов: чаще всего *und* – и, реже *oder* – или или *weder ... noch* – ни... ни:

- *Hals- und Beinbruch* – Ни пуха ни пера;
- *Mit Haut und Haar* – Целиком, без остатка.

### 2.2 Компаративные фразеологические единства.

Компаративными фразеологическими единствами считают устойчивые сочетания слов, особенность которых лежит в традиционном сравнении.

- *Vier Augen sehen mehr als zwei* – Одна голова – хорошо, а две – лучше.

### 3. Фразеологические сочетания.

Отличительной чертой таких фразеологизмов является сохранение начальной семантической отдельности компонентов и аналитичности.

С целью определения смысловой нагрузки отдельных соматизмов в составе фразеологических единиц нами был проведен анализ частоты упоминания названий различных частей тела в немецких и русских фразеологизмах. Можно сделать вывод, что в немецких фразеологизмах часто употребляемыми частями тела будут: *Der Kopf* – голова, *Die Nase* – нос, *Die Augen* – глаза, *Der Hand* – рука, *Der Hals* – шея, *Die Ohren* – уши.

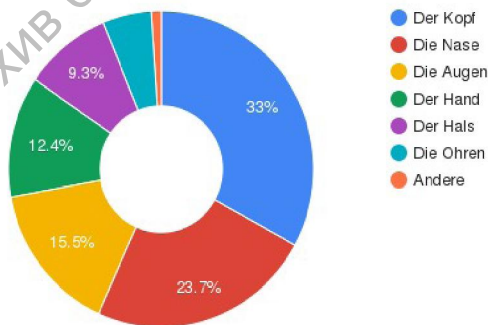


Рис. 1

Рассмотрим три самых употребительных слова-компонента во фразеологических единицах:

### 1. Соматизм *Der Kopf* – голова.

Часто употребляемым в немецких фразеологизмах является слово *Der Kopf* – «голова». В сознании русскоговорящих людей компонент *голова* имеет значение главенства, памяти и т. п.: *Хлеб всему голова*. В немецком языке компонент *голова* обозначает самое важное, что есть у человека, точку для опоры, хранилище (не)полезных мыслей и т. п. *Den Kopf verlieren* – *сойти с ума, обрести много плохих мыслей в голове*.

### 2. Соматизм *Die Nase* – «нос» можно употребить в двух значениях:

1) *нос* – «обман»: *Обвести вокруг носа* в русском языке и *Jemandem etwas vor der Nase wegnehmen* – *Стащить у кого-то что-то из-под носа*;

2) *нос* – «иметь нездоровое любопытство», «быть высокого мнения о себе», «давать ненужные советы»: *Совать свой нос куда-либо* в русском языке. *Die Nase in etwas stecken* – *Тыкнуть свой нос*.

3. Соматизм «*глаз*». Русский вариант *Смотри мне в глаза* – вывести правду. Немецкий вариант *ganz Auge sein* – *смотреть в оба глаза*.

Фразеологизмы немецкого языка играют немалую роль в лингвострановедческом плане. Такие языковые единицы дают полную информацию о народе, его истории, традициях и мн. др. Фразеологизмы призваны не только фиксировать опыт познания различных явлений мира, но также и передавать оценочное отношение к ним, что делает нашу речь более экспрессивной и эмоционально окрашенной.

## Список литературы

1. Фразеологизм // Большая российская энциклопедия. – М. : Большая Российская Энциклопедия, 2017. – Т. 33. – С. 527.
2. Чернышева, И. И. Фразеология современного немецкого языка / И. И. Чернышева. – М. : Высшая школа, 1970. – С. 35–62.